

Quatrième Dimanche de Pâques

Dimanche du Paralytique

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

Lucernaire, *ton 3*

Par ta croix, ô Christ Sauveur, l'empire de la mort est détruit, / la tromperie du diable, abolie. // Le genre humain, sauvé par la foi, T'apporte chaque jour ses chants.

Par ta Résurrection, Seigneur, toute chose fut illuminée / et le paradis, ouvert à nouveau. // Toute la création Te loue et T'apporte chaque jour ses chants.

Je glorifie la force du Père et du Fils, / je chante la puissance du Saint-Esprit, / le Dieu en trois personnes indivisibles et non créées, / la Trinité consubstantielle // qui règne dans les siècles des siècles.

Devant ta croix vénérable nous nous prosternons, ô Christ, / et nous chantons et glorifions ta Résurrection, // car par tes blessures nous avons tous reçu la guérison.

Gloire ... - *ton 5*

Jésus monta à Jérusalem, / à la piscine des brebis que les juifs appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques sous lesquels demeurait une multitude de malades ; / de temps en temps un ange de Dieu / descendait agiter les eaux / et rendait la santé à ceux qui s'y plongeaient avec foi ; / le Seigneur, voyant un homme qui attendait depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? / Le malade répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée ; / j'ai donné aux médecins tout ce que j'avais et je n'ai pas été jugé digne de miséricorde. / Mais le Médecin des âmes et des corps lui dit : / Prends ton grabat et marche // et annonce jusqu'aux extrémités de la terre ma puissance et la grande miséricorde.

Et maintenant... *Théotokion, ton 3*

Merveille : une Vierge a enfanté, et c'est le Dieu d'avant les siècles qu'elle a conçu. / Enfantement révélé d'avance, mais dépassant la nature pour s'accomplir. / Ô mystère effrayant : pour qui le perçoit en esprit il demeure ineffable / et, même contemplé, il ne saurait être saisi. / Bienheureuse es-tu, ô Vierge immaculée, * fille de l'Adam terrestre : / tu es la mère du Dieu très-haut en vérité ; // implor-le pour qu'il sauve nos âmes.

Apostiches, *ton 3*

Par ta passion, ô Christ, Tu as assombri le soleil, / et par la lumière de ta résurrection Tu as illuminé toutes choses ; // reçois notre chant vespéral, ô Ami des hommes.

v. Je me souviendrai de ton Nom, d'âge en âge.

Ayant obtenu de grands bienfaits grâce à toi, Vierge pure, / avec les Anges nous célébrons ton Enfant, / qui par suprême bonté a daigné sortir de ton sein, // et a façonné de nouveau le genre humain.

v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Nous tous, les pécheurs, en cette vie, nous t'avons comme divins refuge et protection, Vierge pure ; / et tous, nous implorons ta pitié : / ne t'éloigne pas de nous, nous t'en prions, // mais fais-nous miséricorde et sauve-nous.

v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face.

Avec le divin archange Gabriel, ô Mère toujours-vierge, / nous tes serviteurs, bien que terrestres, nous t'offrons la salutation angélique, / car tu es en vérité notre allégresse // et pour le monde l'intendante de la joie.

Gloire... et maintenant... - *ton 8*

Alors que l'on était au milieu de la fête, / sous le portique de Salomon où gisait une multitude de malades, / le Christ trouva un homme paralysé depuis trente-huit ans ; / d'une voix de Maître Il lui dit : "Veux-tu être guéri ?" / Le malade répondit : / "Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée." / Mais Jésus lui dit : "Prends ton grabat et marche ; / maintenant que tu es guéri, ne pêche plus." // Par l'intercession de la Mère de Dieu envoie sur nous la grande miséricorde.

Tropeaire et théotokion : voir à la fin des Grandes Vêpres.

Grandes Vêpres

Après la bénédiction : "Amen. Venez, adorons..." et le Psaume 103.

Après la grande litanie de paix, la lecture du 1^{er} Cathisme et la petite litanie, on chante le Lucernaire : "Seigneur, je crie vers Toi..." et "Que ma prière s'élève...", puis à la suite des 10 derniers versets on intercale les stichères suivants :

Lucernaire : 7 stichères du dimanche - ton 3

et trois du Paralytique - ton 1 :

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples.
 Toi qui de ta main très pure / as jadis formé l'homme, / ô Christ
 miséricordieux, / Tu es venu guérir les malades ; / dans la
 piscine des brebis, par ta parole Tu as relevé le paralytique, /
 Tu as guéri la douleur de celle qui perdait son sang, / Tu as
 compati aux tourments de l'enfant de la Cananéenne, / Tu n'as
 pas rejeté la demande du Centurion ; // c'est pourquoi nous Te
 clamons : Seigneur tout-puissant, gloire à Toi. (2 fois)

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

En Te voyant, le paralytique qui était comme un mort non
 enseveli, Te supplia : / Seigneur, aie pitié de moi, car mon
 grabat est devenu mon tombeau ; / que m'apporte la vie, quel
 secours m'apporte la piscine des brebis ? / Car il n'y a pas
 d'homme pour m'y descendre lorsque les eaux sont agitées. /
 Mais je viens à Toi, source de toutes guérisons, / afin de clamer
 aussi avec tous : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

Gloire ... - ton 5

Jésus monta à Jérusalem, / à la piscine des brebis que les juifs
 appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques sous lesquels
 demeurait une multitude de malades ; / de temps en temps un
 ange de Dieu descendait agiter les eaux / et rendait la santé / à
 ceux qui s'y plongeaient avec foi ; / le Seigneur, voyant un
 homme qui attendait depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être
 guéri ? / Le malade répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme qui
 puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée ; / j'ai
 donné aux médecins tout ce que j'avais et je n'ai pas été jugé
 digne de miséricorde. / Mais le Médecin des âmes et des corps
 lui dit : / Prends ton grabat et marche // et annonce jusqu'aux
 extrémités de la terre ma puissance et la grande miséricorde.

Et maintenant... *Théotokion dogmatique du ton 3 :*

Comment ne pas s'émerveiller, ô Très-glorieuse, / de ton
 enfantement à la fois divin et humain ? / Car sans avoir connu
 l'homme, ô Toute-immaculée, / sans père tu as enfanté dans la
 chair un fils, / Celui qui sans mère / est engendré par le Père
 avant les siècles / et qui sans avoir subi de changement, ni de
 confusion, ni de division / a gardé intacte ce qui est propre à
 chacune des deux natures. / Aussi, ô Vierge et Mère, notre
 Souveraine, // prie-Le de sauver les âmes de ceux qui dans la
 vraie foi confessent que tu es Mère de Dieu.

Entrée et chant de : "Lumière joyeuse..." . Prokimenon du jour - ton 6 : "Le Seigneur est entré dans son règne..."

"Daigne, Seigneur..." et litanie de demandes.

Litie : *Stichères de la dédicace, puis* :

Gloire... - **ton 5**

Auprès de la piscine des brebis, / gisait un homme malade, / et
 Te voyant, Seigneur, il clama : / "Je n'ai pas d'homme qui
 puisse m'y plonger lorsque l'eau est agitée ; / quand j'arrive, un
 autre me devance et reçoit la guérison ; / et moi, je reste
 couché, malade." / Aussitôt le Sauveur compatit et lui dit : /
 "C'est pour toi que Je suis devenu homme, c'est pour toi que
 J'ai revêtu la chair, et toi tu dis je n'ai pas d'homme. / Prends
 ton grabat et marche." / Ô Saint, tout T'est possible, tout T'obéit,
 tout T'est soumis ; // souviens-Toi de nous et aie pitié de nous,
 car Tu es l'ami des hommes.

Et maintenant... - **même ton**

Ô Vierge, toute-vénérable, / tu es le temple, la porte, / le palais
 et le trône du Roi ; / c'est par toi que mon Libérateur, le Christ
 Seigneur, / est apparu à ceux qui dormaient dans les ténèbres, /
 / car, Soleil de justice, Il a voulu illuminer ceux qu'Il avait créés
 de sa main à son image. / C'est pourquoi, ô Digne de toute
 louange, / toi qui as auprès de Lui l'audace d'une mère, //
 intercède sans cesse pour que nos âmes soient sauvées.

Apostiches

Première stichère du dimanche - ton 3 :

Par ta Passion, ô Christ, Tu as assombri le soleil, / et par la
 lumière de ta résurrection Tu as illuminé toute chose ; // reçois
 notre chant vespéral, ô Ami des hommes.

Puis on chante les stichères de Pâques - ton 5 :

v. Que Dieu se lève... (Voir Annexe 8)

On trouvera des partitions sur le site :

<http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php>

Gloire... - ton 8

Alors que l'on était au milieu de la fête, / sous le portique de Salomon où gisait une multitude de malades, / le Christ trouva un homme paralysé depuis trente-huit ans ; / d'une voix de Maître Il lui dit : "Veux-tu être guéri ?" / Le malade répondit : / "Seigneur, je n'ai pas d'homme qui puisse me plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée." / Mais Jésus lui dit : / "Prends ton grabat et marche ; / maintenant que tu es guéri, ne pêche plus." // Par l'intercession de la Mère de Dieu envoie sur nous la grande miséricorde.

Et maintenant... : le dernier stichère de Pâques :

C'est le jour de la Résurrection...

A la fin : "**Le Christ est ressuscité des morts...**" (1 fois).

Prière de Syméon : "**Maintenant, Maître...**", "**Saint Dieu, Saint Fort...**" (3fois) et la suite jusqu'au "**Notre Père...**", puis, s'il y a Vigile, on chante 3 fois le Tropaire : "**Vierge, Mère de Dieu...**" et le prêtre dit le Congé.

S'il n'y a pas de Vigile, on chante les tropaires du dimanche - ton 3 :

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'Il a reçu de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; / Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

Puis on termine les Vêpres comme à l'ordinaire.

Matines

Après l'Hexapsalme, "**Le Seigneur est Dieu ...**" dans le ton du jour, puis le tropaire indiqué à la fin des Grandes Vêpres (2 fois), Gloire... et maintenant... - Théotokion. Puis on lit les cathismes selon l'indication du Psautier.

1^{er} tropaire-cathisme du dimanche - ton 3**2^o tropaire-cathisme - ton 3**

Tu as pris sur Toi tout ce qui est humain, / Tu as fait tien ce qui est nôtre / et Tu as bien voulu être cloué sur la Croix, ô mon Créateur ; / en tant qu'homme, Tu as eu à souffrir la mort / afin de délivrer de la mort l'humanité, en tant que Dieu. / Aussi, comme au Donateur de vie nous Te clamons : // Ô Christ, gloire à ton bienveillant amour.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

Nous les fidèles, nous annonçons le mystère ineffable / de ta crucifixion inconcevable et de ta Résurrection indicible ; / car aujourd'hui la mort et les enfers / ont été dépouillés / et le genre humain revêtu d'incorruption ; / aussi Te rendant grâces nous Te clamons : // Gloire à ta Résurrection, ô Christ.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Les cieux se réjouirent avec amour / et la terre trembla d'effroi / lorsque le Verbe très pur descendit en toi, ô Mère de Dieu ; / sur la terre comme au ciel une même fête a resplendi / lorsqu'il délivra de la mort le premier homme. / Aussi avec l'ange nous te clamons : // Réjouis-toi, très pure Vierge et Mère.

On chante alors le Psaume 118, suivi des Eulogétaires : "**Tu es béni, Seigneur...**", et après la petite litanie :

Hypakoï, Antiennes des Degrés, Prokimenon du dimanche - ton 3

"**Que tout souffle loue le Seigneur**", puis l'Évangile selon saint Luc 24,1-12.

Après l'Évangile on chante : "**Ayant contemplé...**" 3 fois, puis on lit le Psaume 50, après quoi on chante : "**Par les prières des apôtres..., Par les Prières de la Mère de Dieu..., Aie pitié de moi, ô Dieu...**" et "**Jésus ressuscité du tombeau...**" :

Canon

Canon de Pâques (*hirmos et deux tropaires*), et **Canon de la Mère de Dieu - ton 1**
 (voir Annexe 7),
 puis le **Canon du Paralytique** (de Joseph de Thessalonique) - ton 3

Ode 1

Hirmos : Tu es admirable, ô Dieu, / Toi qui dans ta gloire fais des
 merveilles : / Tu as changé l'abîme en terre ferme, / Tu as noyé
 les chars de Pharaon et sauvé les hommes qui Te chantaient, //
 Toi notre Roi et notre Dieu.

Verset : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.

Toi le seul Roi qui accomplis des miracles et fais des merveilles, Tu as volontairement souffert la crucifixion, car Tu es compatissant ; par la mort Tu as mis à mort la mort et Tu nous as vivifiés.

Fidèles, exultons avec foi aujourd'hui dans la Résurrection du Christ ; les enfers ont été dépouillés et ils ont prestement rendu les prisonniers qu'ils contenaient et qui chantaient les prodiges de Dieu.

Par ta puissance divine, ô Christ, Tu as jadis par ta parole redonné force au paralytique et Tu lui as ordonné de prendre son grabat ; guéris aussi mon âme qui depuis longtemps souffre cruellement.

Jadis un ange descendait dans la piscine des brebis et, chaque année, il guérissait une personne ; maintenant, par le divin baptême le Christ purifie des multitudes innombrables.

À l'archange Michel

Prince des anges, chef des serviteurs célestes, protège et garde de toute tentation ceux qui se sont rassemblés dans ton saint temple et qui célèbrent Dieu.

Gloire... - Trinitaire

Chantons sans cesse avec les incorporels le Dieu sans commencement, unique nature en trois Personnes, le Père, le Fils et l'Esprit dont la royauté et la toute-puissance sont indivisibles.

Et maintenant... - Théotokion

Ô Toute-pure, délivre ceux qui vénèrent toujours fidèlement ta cité des périls, des invasions étrangères, des guerres civiles, du glaive et de toute autre menace.

Katavassia : les *hirmi* du Canon de Pâques.

Ode 3

Himos : Âme infertile et stérile, / acquiers le fruit glorieux et clame
dans la joie : / C'est en Toi que je me suis affermi, ô Dieu ; //
il n'est de saint, il n'est de juste que Toi, Seigneur.

Le soleil Te voyant jadis, ô Verbe, suspendu au bois de la Croix, réduisit sa lumière et toute la terre trembla, les morts se relevèrent alors que Tu étais mort, ô Tout-puissant.

Alors que Tu étais venu avec ton âme dans le sein de la terre, les enfers rendirent prestement les âmes qu'ils possédaient et qui clament à ta puissance un chant d'action de grâce, ô seul Seigneur.

→ Guéris mon âme cruellement malade depuis de longues années, ô Très-bon, comme autrefois Tu avais guéri le paralytique, afin que je suive les voies que Tu as montrées à ceux qui T'aiment.

À l'archange Michel

Ô archange de Dieu, intercède avec les ordres célestes pour ceux qui te chantent avec foi ; préserve et garde-nous qui sommes assaillis par les passions de cette vie.

Gloire... - Trinitaire

Clamons gloire au Père, au Fils et à l'Esprit, car par sa nature Il est Dieu unique ; c'est Lui qu'avec crainte glorifient toutes les puissances célestes en clamant : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu.

Et maintenant... - Théotokion

Tu as conçu sans semence et ton enfantement dépasse tout entendement, ô Vierge et Mère très pure ; c'est une œuvre terrible, un très grand miracle que vénèrent les anges et glorifient les hommes, ô Servante de Dieu et Souveraine.

Kondakion et Ikos de Pâques.

Tropaire-cathisme - ton 3

Une seule parole a redonné force au paralytique, / Parole universelle de Celui qui est apparu sur terre pour nous dans son bienveillant amour ; / aussi portant son grabat, il passa, / alors que les scribes ne supportant pas de voir ce qui avait été fait, / étaient remplis de colère // de par la jalousie qui paralysait leurs âmes.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Émerveillé par la beauté de ta virginité / et l'éclat de ta pureté, / Gabriel te clama, ô Vierge : / Quelle louange digne de toi t'offrirai-je ? De quel nom te nommerai-je ? / Je m'étonne et je tremble, / mais comme cela m'a été ordonné, je m'écrie : // Réjouis-toi, Pleine de grâce.

Ode 4

Hirmos : Habacuc a vu sous la forme d'une montagne ombragée / ton sein très pur, ô Vierge ; / aussi clama-t-il : Dieu viendra de Thémán, // le Saint, de la montagne ombragée par la forêt¹.

L'assemblée des sans-loi, consumée de jalousie, T'a crucifié sur le bois, Seigneur ; et Toi, ayant déchiré la condamnation à mort, Tu es ressuscité en relevant le monde avec Toi, car Tu es fort.

Ô femmes portant la myrrhe, pourquoi cherchez-vous Celui qui est la Myrrhe inépuisable ? Il s'est relevé, dit aux myrrhophores l'ange assis dans des vêtements blancs, et Il a rempli la terre de bonne odeur spirituelle.

Portant l'image du serviteur dans ta grande miséricorde, ô Verbe, Tu es venu et Tu as guéri celui qui était couché depuis de nombreuses années lui ordonnant de prendre son grabat.

Un ange du Seigneur descendait par moments pour agiter l'eau dans la piscine, ne guérissant qu'un seul ; mais le Christ sauve une multitude innombrable par le divin baptême.

À l'archange Michel

Prince des anges et guide des égarés, chef suprême au service du Seigneur, viens en cette heure au milieu de nous et porte les prières de tous au seul Créateur et Maître.

Gloire... - Trinitaire

La sainte Trinité est unie dans sa nature et divisée en ses Personnes, le Père qui surpasse tous les êtres, le Fils qui Lui est coéternel et l'Esprit saint et seul tout-puissant.

Et maintenant... - Théotokion

Ô Très-pure, comment allaites-tu ? Comment as-tu enfanté un petit enfant plus ancien qu'Adam ? Comment portes-tu dans les bras ton Fils qui est porté sur les épaules des chérubins ? C'est comme seul le sait, seul le connaît Celui qui a tout fait exister.

¹ Cf. Ha 3,3.

Ode 5

Hirmos : De ta lumière sans déclin, ô Christ Dieu, / illumine mon
humble âme et guide-la dans ta crainte, // car tes préceptes
sont pour moi lumière.

Toi qui t'es élevé sur le bois de la Croix, ô Dieu, Toi qui as élevé avec Toi le monde entier et qui as demeuré parmi les morts, Tu relèves ceux qui étaient morts depuis les siècles.

Le Christ est ressuscité comme Il l'avait dit, Il a dépouillé tous les royaumes des enfers et Il est apparu aux apôtres leur accordant une joie éternelle.

Éclatant de blancheur, l'ange lumineux est apparu aux femmes : Pourquoi pleurez-vous ? Votre Vie s'est relevée et Elle a donné la vie aux morts qui gisaient dans les tombeaux.

Toi qui as relevé le paralytique, rends la santé, ô Christ, à mon âme paralysée par les transgressions et aide-moi à marcher sur tes voies droites.

À l'archange Michel

Michel, prince des anges, sauve le peuple qui se réunit aujourd'hui dans ton temple et proclame les grandes œuvres de Dieu.

Gloire... - Trinitaire

L'Unité trine également vénérée est en vérité divisée en trois Personnes et réunie dans sa nature, le Père, le Fils et l'Esprit divin.

Et maintenant... - Théotokion

Nous chantons ton enfantement sans semence, ô Très-pure, ta maternité inconcevable, et comme Mère du Créateur et Maître de toutes choses, nous te disons bienheureuse.

Ode 6

Hirmos : L'abîme des passions et la tempête des vents contraires / se sont levés contre moi ; / mais Toi qui es venu au devant de moi, Sauveur, / sauve-moi et délivre-moi de la corruption, // car c'est Toi qui as sauvé le prophète du monstre marin.

Tu T'es volontairement élevé sur le bois de la Croix, Tu as été déposé dans la tombe comme un mort et, ayant rendu la vie à tous les morts qui gisaient ensemble aux enfers, Tu les as ressuscités par ta puissance divine.

Les enfers ont été rendus amers lorsqu'ils T'ont rencontré sous terre², ô Compatissant, et ils ont prestement rendu les enchaînés qui chantaient sans cesse, Sauveur, ta redoutable Résurrection.

Voyant le Christ, la Vie de tous, se lever du tombeau, les divins apôtres remplis d'un grand amour, L'adorèrent, dans la droiture de leurs pensées et l'âme tout en joie.

Celui qui jadis avait été couché de longues années sur son lit de maladie et que Tu as guéri, ô Christ, par ton ordre, Te glorifie et chante ta miséricorde, ô Donateur de vie.

À l'archange Michel

Michel, prince des anges, toi qui te tiens devant le trône du Maître, viens au milieu de nous pour nous guider sur les voies de la vie, nous qui possédons en toi un fervent défenseur.

Gloire... - Trinitaire

Je Te vénère, Trinité de Personnes et je proclame l'Unité de ta nature : Père sans commencement, Fils et Esprit droit, Dieu de tous, avec les terribles puissances célestes.

Et maintenant... - Théotokion

Celui qui dans sa main divine porte le monde entier est tenu dans tes bras, ô Vierge Mère de Dieu ; c'est Lui qui nous soustrait tous à l'emprise de l'esclavage du Malin, car Il est compatissant.

Kondakion - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je Te clame : // Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance.

Ikos - Jésus Dieu, Toi qui dans la paume de ta main contiens les confins de l'univers, Toi qui es sans commencement comme le Père et qui règnes sur tous avec l'Esprit Saint, Tu es apparu dans la chair pour guérir les maladies et chasser les passions ; Tu as éclairé les aveugles et par ta parole divine Tu as relevé le paralytique, lui enjoignant de marcher aussitôt et de prendre sur ses épaules le lit qui le portait ; aussi chantons-nous tous avec lui et clamons : // Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance.

² Is 14,9.

Synaxaire

Après le Synaxaire du Ménéé :

Ce même jour, quatrième dimanche de Pâques, nous faisons mémoire du Paralytique et célébrons un tel miracle comme il se doit.

A la piscine Probatique / le Christ, en sage médecin, / a guéri le Paralytique / par son seul verbe souverain.

Ce miracle a été placé ici parce que le Christ l'a fait au temps des Cinquante Jours, la Pentecôte hébraïque. Monté à Jérusalem pour la fête, il se rendit à la Piscine aux cinq portiques, édiflée par Salomon et appelée également Piscine Probatique, parce que c'est là qu'on lavait les entrailles des brebis immolées en sacrifice dans le Temple. C'est là aussi que se trouvait guéri le premier qui entrait lorsque l'eau était agitée par l'Ange une fois l'an. Le Christ trouve donc là un homme de trente-huit ans, qui gît dans l'attente que quelqu'un le mette à l'eau. Par là nous apprenons quel bien sont l'endurance et la patience. Et, puisqu'il devait nous donner un baptême capable de laver toute faute, Dieu a montré dans l'ancienne Alliance que des miracles pouvaient être produits par l'eau, afin que, lorsque viendrait le Baptême, on fût enclin à le recevoir. Jésus s'approche donc de ce Paralytique, appelé Jaros ou de quelque nom approchant, et l'interroge. Celui-ci lui expose le fait qu'il n'a personne pour l'aider. Et Jésus, sachant à quel point cet homme est consumé par l'infirmité, lui dit : « Prends ton grabat et marche » Aussitôt il recouvre la santé et, prenant sa couche sur ses épaules, afin que cela ne paraisse pas une illusion, il marche jusque chez lui. Mais comme c'est le sabbat, les Juifs l'empêchent de faire cette marche. Lui, il se retranche derrière celui qui l'a guéri, puisqu'il lui a dit de marcher un jour de sabbat ; toutefois il ne sait pas qui il est. Car Jésus, dit l'Evangile, avait disparu dans la foule qui se pressait en ce lieu.

Plus tard, Jésus le trouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà guéri, ne pêche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive plus grande infirmité ». Ceux qui rapportent ces paroles du Christ ont omis de dire que cet homme fut justement celui qui plus tard devait donner un soufflet à Jésus lorsqu'il comparut devant le grand prêtre Caïphe : il devait donc trouver en l'au-delà, dans le feu éternel, une épreuve plus terrible que la paralysie et être châtié non pas trente-huit ans, mais pour l'éternité. Ainsi le Seigneur a bien montré que l'infirmité de la paralysie lui était arrivée à cause de ses péchés. Cependant toute maladie ne vient pas du péché, elle peut provenir d'une cause naturelle, que ce soit la glotonnerie ou le manque d'appétit, ou pour bien d'autres raisons. Or le Paralytique, ayant appris que c'était Jésus qui l'avait guéri, l'a fait savoir aux Juifs. Et ceux-ci, incités à le punir, cherchaient à faire mourir le Christ, parce qu'il avait violé le sabbat. Jésus eut de nombreuses discussions avec eux, soutenant qu'il est juste de faire du bien même le jour du sabbat ; qu'il était lui-même, étant l'égal du Père, celui qui avait demandé d'observer le sabbat ; et qu'à son exemple il agissait encore.

Il faut savoir que ce paralytique est différent de celui qui nous est présenté en Matthieu, car cela se passe à l'intérieur, qu'il y a des gens pour l'aider et que Jésus lui dit seulement : « Tes péchés te sont remis ! » Le miracle qui nous occupe s'accomplit au Portique de Salomon, et l'infirme n'a personne pour l'aider, comme dit le saint Evangile. Dans les deux cas cependant il porte son grabat.

La guérison est fêtée à ce moment parce qu'elle a été opérée durant la période des Cinquante Jours, de même que la conversion de la Samaritaine et la guérison de l'Aveugle. Thomas et les Myrrhophores, nous les fêtons pour confirmer la Résurrection du Christ d'entre les morts ; les autres événements, jusqu'à l'Ascension, sont là parce qu'ils se sont produits à diverses occasions durant le temps des Cinquante Jours, la Pentecôte hébraïque ; et parce que Jean les mentionne à peu près dans cet ordre.

En ta miséricorde infinie, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7

Hirmos : Toi qui as couvert de rosée la flamme de la fournaise / et
 qui as sauvé du feu les adolescents, // Seigneur, Dieu de nos
 Pères, Tu es béni pour les siècles.

Te voyant étendu sur le bois de la Croix, le soleil a caché sa lumière, ne pouvant plus éclairer le monde, alors que Toi-même volontairement Tu Te couchais, ô Roi de toutes choses, pour illuminer toutes les nations.

Tu es ressuscité, Toi qui as vidé les tombeaux et dépouillé les enfers par ta force toute puissante ; aussi chantons-nous, ô Christ, ton divin et vénérable relèvement.

Pourquoi comme un mort, cherchez-vous le Vivant ? Il s'est relevé, Il n'est pas dans le tombeau, clamait jadis aux myrrhophores l'ange divin à l'aspect resplendissant.

Celui qui d'une parole a guéri le paralytique qui gisait depuis de nombreuses années, a clamé : Prends ton grabat et marche, chantant les grandes œuvres de Dieu.

À l'archange Michel

Michel, prince des serviteurs du Seigneur, enseigne à louer Dieu à ceux qui se rassemblent avec foi dans ton temple divin et, par ton intercession, protège-les de tout malheur.

Gloire... - Trinitaire

Ô Trinité, sauve de tout danger ceux qui avec foi Te chantent en tant que Dieu et Maître de toutes choses, et comble-les de tes bienfaits.

Et maintenant... - Théotokion

Tu demeures vierge, toi qui as enfanté indiciblement Celui qui est engendré sans corruption avant tous les siècles du Père sans commencement ; c'est pourquoi, ô Très-pure, nous te disons bienheureuse.

Ode 8

Hirmos : Le Dieu qui au plus haut des cieux est sans cesse glorifié, / cieux des cieux, terre, montagnes, collines, abîmes et tout le genre humain / bénissez-Le dans vos chants en tant que Créateur et Libérateur // et exaltez-Le dans tous les siècles.

À ta crucifixion, ô notre Sauveur, le voile du Temple se déchira, la mort rendit les morts qu'elle avait engloutis et les enfers furent dénudés en Te voyant dans les profondeurs de la terre.

Mort, où est ton aiguillon ? Enfers, où est désormais votre victoire ? À la résurrection du Roi, vous avez été mis à mort et vous avez péri, et jamais plus vous ne régnerez car le Fort a pris ceux que vous gardiez enchaînés.

Un jeune homme apparut aux femmes myrrhophores et leur ordonna : Courez vite, annoncez aux apôtres la Résurrection ; le Maître est miraculeusement ressuscité et avec Lui ceux qui étaient morts depuis les siècles.

Gisant depuis de nombreuses années, le paralytique clamait : Aie pitié de moi qui suis désemparé, Ô Libérateur. Et Celui-ci lui ordonna de prendre prestement son grabat et de marcher droit.

À l'archange Michel

Ô archange, prince des puissances incorporelles, joins-toi à elles pour demander la rémission de nos péchés, le redressement de notre vie et la jouissance éternelle des biens célestes*.

* Litt. "des biens de là-bas".

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit. - *Trinitaire*

Chantons d'une seule voix l'Être incréé et indivisible, la divinité en trois Personnes, le Dieu Père sans commencement et le Fils et l'Esprit Saint ; et clamons l'hymne redoutable des séraphins.

Maintenant... - Théotokion

Jadis Isaïe t'a vue, ô Toujours-vierge, comme un parchemin sur lequel le doigt du Père inscrivit le Verbe incorporel, Lui qui nous sauve de la déraison, nous qui Te célébrons par de saintes paroles.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

Et la Katavassia.

On ne chante pas le Magnificat.

Ode 9

Hirmos : Sur le mont Sinai, Moïse te vit dans le buisson ardent, /
 toi qui dans ton sein as conçu le Feu de la divinité sans être
 consumée ; / Daniel te vit telle une montagne non entaillée //
 et Isaïe t'invoquait comme le bâton fleuri de la racine de David.

Élevé sur le bois de la Croix, Tu nous as élevés avec Toi, Jésus, et déposé volontairement dans la tombe, Tu as ressuscité tous les morts qui gisaient dans les tombeaux, et qui chantent ta puissance inconcevable et ta force invincible.

Tu es sorti du tombeau, ô Verbe, resplendissant de beauté, comme un époux de la chambre nuptiale, Tu as détruit la tristesse des enfers et Tu as fait sortir les prisonniers qui clamaient d'une seule voix : Gloire à ta gloire, Jésus Dieu, gloire à ta Résurrection.

Tout en gémissant et en pleurant, les femmes portant la myrrhe, atteignirent en hâte ton très saint sépulcre et furent enseignées à croire à la glorieuse Résurrection du Christ que nous célébrons dans la joie et l'allégresse spirituelle.

Suite à ton ordre, ô Christ, le corps guérit et l'on vit celui qui était auparavant paralysé courir en hâte, portant le grabat sur lequel il gisait depuis de nombreuses années, et chantant la grandeur de ta force.

À l'archange Michel

Éminent prince des anges, toi qui te tiens toujours auprès de Celui qui est la grande Lumière, implore-Le de nous illuminer ; pacifie notre vie sans cesse tourmentée par les attaques du serpent et les tribulations de l'existence, toi qui es digne de louanges.

Gloire... - Trinitaire

Je Te loue avec piété, la Lumière et les Lumières, la Vie et les Vies, Père, Verbe et Esprit Saint, unité en trois Personnes, puissance indivisible, Divinité sans confusion, et je clame avec les puissances célestes : Saint, saint, saint.

Et maintenant... - Théotokion

Le Christ, le grand Soleil, est sorti de tes entrailles, ô Toute-pure, Il a illuminé le monde par la clarté de ses rayons lumineux et Il a chassé les ténèbres de la transgression ; aussi te chantons-nous, ô Épouse de Dieu, comme étant la cause de tous les bienfaits.

Exapostilaire : de Pâques (une fois), puis :

Gloire...

Le Seigneur, compatissant et ami des hommes, s'est approché de la piscine des brebis pour guérir les maladies ; Il y trouva un homme gisant depuis de nombreuses années et lui clama : Prends ton grabat et marche dans les voies droites.

Et maintenant... - le même.

Laudes*Stichères de l'Octoèque - ton 3**Gloire... - ton 8*

Seigneur, ce n'est pas la piscine qui a guéri le paralytique, /
 mais c'est ta parole qui l'a renouvelé, / malgré l'obstacle de sa
 longue maladie*, / car la puissance** de ta voix se montra plus
 forte*** ; / libéré du poids insupportable, il prit le fardeau de son
 grabat / en témoignage de ta grande compassion. // Seigneur,
 gloire à Toi.

* Litt. "ce à quoi sa longue maladie n'a pas pu faire obstacle".

** Litt. il s'agit de l'énergie divine.

*** Litt. "plus prompte"; il y a probablement un jeu de mots entre la durée de la maladie et la promptitude de la guérison, mais, en français, cela obscurcit plutôt le sens.

Et maintenant... - ton 2 : "Tu es toute bénie..."

Puis la grande Doxologie, le Tropaire de la Résurrection des tons impairs et la fin des Matines comme à l'ordinaire.

Après le congé, on chante l'éothinon ton 3 correspondant à l'Évangile lu aux Matines.

Liturgie

Béatitudes - ton 3

Ô Christ, Tu as chassé du paradis Adam, notre premier ancêtre, qui avait rejeté ton commandement, mais, Compatissant, Tu y as ramené le larron qui T'avait confessé sur la croix en clamant : Souviens-Toi de moi, Sauveur, dans ton Royaume.

Seigneur, ressuscité des morts, avec Toi Tu nous as tirés des passions par ta Résurrection et Tu as détruit, Sauveur, toute la puissance mortifère ; c'est pourquoi avec foi nous Te clamons : Souviens-Toi de nous aussi, dans ton Royaume.

Par ton ensevelissement de trois jours, Tu as vivifié et relevé avec Toi les morts qui étaient dans les enfers, et comme Tu es bon, Tu as fait jaillir l'incorruption pour nous tous qui clamons sans cesse avec foi : Souviens-Toi de nous aussi, dans ton Royaume.

Ô Donateur de vie et Seigneur, Tu nous as condamnés à la malédiction de la mort, nous qui avons péché ; mais bien que sans péchés, Tu as souffert dans ton corps, ô Maître, et Tu as rendu la vie aux hommes mortels qui clamaient : Souviens-Toi de nous aussi, dans ton Royaume.

On ajoute 4 tropaires de l'Ode 6 du Canon du Paralytique.

Trope de la Résurrection - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire... Kondakion du Paralytique - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je Te clame : // Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance.

Et maintenant... Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Prokimenon - ton 1 : du dimanche.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons
espéré en Toi.

v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange. (Ps 32,22 & 1)

Lecture des Actes des Apôtres (9,32-42)

Alléluia - ton 5 du dimanche.

v. Tes miséricordes, Seigneur, je les chanterai pour les siècles, d'âge en âge ma bouche annoncera ta vérité.

v. Car Tu as dit : La miséricorde sera édifiée pour les siècles, dans les cieux sera préparée ta vérité. (Ps 88,2 & 3)

Évangile : Jn 5,1-15.

Hymne à la Mère de Dieu : "L'ange clama..." puis : "Resplendis, resplendis...".

Versets de communion :

Recevez le corps du Christ, / goûtez à la source immortelle.

Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-Le au plus haut des cieux. // Alléluia, alléluia, alléluia.

À la fin de la liturgie : à la place de : "Nous avons vu la vraie lumière ...", on chante le Tropaire : "Le Christ est ressuscité ..." (1 fois). Après l'ecphonèse : "Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi", le même tropaire (3 fois).

Après la bénédiction : "Le Christ est ressuscité ..." (3 fois, rapide), puis : "Et Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa Résurrection du troisième jour".